

22. JULY. 2018.

8-th. SUNDAY AFT.PENTECOST.

TONE – 7.

THE HOLY MARTYR PANCRATIUS BISHOP OF TAORMINA.

ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 7-ий. Зруйнував єси хрестом Твоїм смерть, відкрив Ти розбійнику рай, мироносцям плач змінив, і апостолам проповідувати повелів єси, що воскрес, Христе Боже, даючи світові велику милість.

ТРОПАР ХРАМУ (СВ. ІЛЛІ) НА ГОЛОС 4-ий. У тілі ангел, пророків основа, другий предтеча пришествя Христового - Ілля славний, з висоти послав Єлисеєві благодать недуги відганяти і прокажених очищати. Тому і всім, що почитають його, зливає зцілення.

ТРОПАР СВ. СВЯЩЕННОМУЧЕНИКА НА ГОЛОС 4-ий. І по характеру до них належав, і престол наслідував Апостолів, діями Богонатхненними до видінь прийшов духовний, а тому, слово істини Григоріє, моли Христа Бога, щоб спасти нам душі наші.

КОНДАК НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 7-ий. Влада смерті не може вже тримати людей, бо зійшов Христос, сокрушаючи і знищуючи сили її. Ад вже переможений. Пророки одностайно радуються. Явився Спас суцим у вірі, промовляючи, Виходьте, вірні, до воскресіння.

КОНДАК ХРАМУ (СВ. ІЛЛІ) НА ГОЛОС 2-ий. Пророче і провидче великих діл Бога нашого, Ілля великоіменитий, вістунням твоїм ти зупиняв і водоточні хмари. Моли за нас Єдиного Чоловіколюбця.

СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові.

КОНДАК СВЯЩЕННОМУЧЕНИКА НА ГОЛОС 2-ий. Світлою зорею просвітив ти для Тавроменії, Панкратію, і священним страдником за Христа відкрився, а тому нині, прославляючи Його у вічності, молися за тих, хто вшановує тебе, блаженний.

І НИНИ і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

БОГОРОДИЧНИЙ НА ГОЛОС 6-ий. Заступнице християн усердная, молитвенниця до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою взиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

TROPAR OF SUNDAY IN TONE-7. You destroyed death by Your Cross. You opened paradise to the thief. You changed the Myrrh-Bearers weeping and commanded Your apostles to proclaim that You are risen, O Christ God, granting the world great mercy.

TROPAR OF THE TEMPLE (ST. ELIA) IN TONE-4. An angel incarnate, the foundation of prophets and second forerunner of the coming of Christ, glorious Elias sent grace from on high to Elisha to cast out sickness and cleanse lepers. Therefore he pours forth healing for all who honour him.

TROPAR OF HIEROMARTYR IN TONE-4. You did share in the ways of the apostles and occupied their throne, your activity became a passage to divine vision, O divinely inspired one. By speaking the word of truth, you did suffer for the Faith even to the shedding of your blood. O hieromartyr Pancratius, pray to Christ God, that our souls be saved.

KONDAK OF SUNDAY IN TONE-7. The dominion of death can no longer hold men captive, for Christ descended shattering and destroying its power. Hades is bound while the prophets rejoice in harmony. The Saviour has come to those who believe, saying; come forth you faithful, unto the resurrection.

KONDAK OF TEMPLE (ST. ELIA) IN TONE-2. O greatly renowned Prophet Elias, who foresaw the great deeds of our God; you stopped the rains of heaven by your command. Intercede for us with the only Lover of mankind.

GLORY to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

KONDAK OF HIEROMARTYR IN TONE-4. You were shown to be a brilliant star for the people of Taormina, O Pancratus, and were also shown to be a sufferer for Christ. Standing now before Him, pray for those who honor you, O blessed one.

NOW AND FOREVER and to the ages of ages, Amen.

THEOTOKION IN TONE-6. O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

ЧИТ. : “ПРОКІМЕН НА ГОЛОС 7-ий. Господь крѣпость людем Своім дасть./ Господь благословить людей Своіх миром.”

ХОР. : “Господь крѣпость людем Своім дасть./ Господь благословить людей Своіх миром.”

ЧИТ. : (СТИХ) “Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих ягнят.”

READER : “PROKIMEN IN TONE – 7. The Lord shall give strength to His people. The Lord shall bless His people with peace.”

CHOIR : “The Lord shall give strength to His people. The Lord shall bless His people with peace.”

READER : “Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the Lord.”

АПОСТОЛ. До 1 Коринтян. 1: 10 - 18.

Благаю вас, браття, ім'ям Господа нашого Ісуса Христа, щоб усі ви говорили одне і не було між вами розділення, а щоб ви з'єднані були в одному розумінні та в одній думці. ¹¹ Бо від домашніх Хлоїних стало мені відомо про вас, браття мої, що між вами є суперечки. ¹² Я кажу про те, що у вас говорять: я — Павлів; я — Аполлосів; я — Кифин; а я — Христів. ¹³ Хіба ж розділився Христос? Хіба Павло розп'явся за вас? Чи в ім'я Павлове ви хрестилися? ¹⁴ Дякую Богові, що я нікого з вас не хрестив, крім Криспа та Гая, ¹⁵ щоб не сказав хто, що я хрестив у моє ім'я. ¹⁶ Хрестив же я і Стефанів дім; а чи хрестив ще кого, не знаю. ¹⁷ Бо Христос послав мене не хрестити, а благовістити, і не в премудрості слова, щоб не скасувати хреста Христового. ¹⁸ Бо слово хресне для загиблих безумство є, а для нас, що спасаємось, — сила Божа.

EPISTLE: 1 Corinthians. 1 : 10 - 18.

Now I plead with you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that you all speak the same thing, and *that* there be no divisions among you, but *that* you be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment. ¹¹For it has been declared to me concerning you, my brethren, by those of Chloe's household, that there are contentions among you. ¹²Now I say this, that each of you says, "I am of Paul," or "I am of Apollos," or "I am of Cephas," or "I am of Christ." ¹³Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? ¹⁴I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius, ¹⁵lest anyone should say that I had baptized in my own name. ¹⁶Yes, I also baptized the household of Stephanas. Besides, I do not know whether I baptized any other. ¹⁷For Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel, not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of no effect. ¹⁸For the message of the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

ЧИТ. : " АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 7-ий. Алилуя."

ЧИТ. : " Благо є прославляти Господа, і співати Імені Твоєму, Всевишній. Алилуя."

ЧИТ. : "Сповідати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою. Алилуя."

READER : " ALLELUIA IN TONE – 7. Alleluia."

READER : "It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High. Alleluia."

READER : "To declare Your mercy in the morning and Your truth by night. Alleluia."

ЄВАНГЕЛІЄ. Від Матвія. 14 : 14 - 22.

І, вийшовши, Ісус побачив багато людей, змилосердився над ними і зцілив недужих їхніх. ¹⁵ Як настав вечір, приступили до Нього ученики Його і кажуть: місце тут пустинне і час уже пізній; відпусти людей, нехай підуть у селища і куплять собі що їсти. ¹⁶ Ісус же сказав їм: не треба їм їти, дайте ви їм їсти. ¹⁷ Вони ж кажуть Йому: у нас тут тільки п'ять хлібів і дві рибини. ¹⁸ Він сказав: принесіть їх Мені сюди. ¹⁹ І звелів народові возлягти на траву і, взявши п'ять хлібів і дві рибини, підняв очі на небо, благословив і, переломивши, дав ученикам хліби, а ученики — народові. ²⁰ І їли всі і наситились; і набрали залишків дванадцять повних кошиків; ²¹ а тих, що їли, було близько п'яти тисяч чоловіків, крім жінок та дітей. ²² І зараз же звелів Ісус ученикам Своїм сісти в човен і плити раніше за Нього на той бік, поки Він відпустить людей.

GOSPEL: Matthew. 14 : 14 - 22.

And when Jesus went out He saw a great multitude; and He was moved with compassion for them, and healed their sick. ¹⁵When it was evening, His disciples came to Him, saying, “This is a deserted place, and the hour is already late. Send the multitudes away, that they may go into the villages and buy themselves food.”

¹⁶But Jesus said to them, “They do not need to go away. You give them something to eat.”

¹⁷And they said to Him, “We have here only five loaves and two fish.”

¹⁸He said, “Bring them here to Me.” ¹⁹Then He commanded the multitudes to sit down on the grass. And He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed and broke and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes. ²⁰So they all ate and were filled, and they took up twelve baskets full of the fragments that remained. ²¹Now those who had eaten were about five thousand men, besides women and children.

²²Immediately Jesus ²²made His disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He sent the multitudes away.

ПРИЧАСНИЙ. “ Хваліть Господа з небес, хваліть Його в вишніх. Алілуя.”

COMMUNION VERSE: “ Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia.”